

Public Service Interpreting from an Ethical Perspective: professional deontology and its application to the penitentiary setting

Lluís Baixauli-Olmos

Universitat Jaume I, SPAIN / University of Louisville, U.S.A.

lluisbaixauli(a)gmail.com

ABSTRACT

This doctoral thesis examines the public service interpreting (PSI) profession from an ethical perspective, focusing on the deontological framework that governs practice and its application to a delimited area of specialization, namely penitentiary interpreting. In order to analyze the general normative framework of PSI, seven deontological documents (codes of ethics, codes of conduct and standards of practice from Canada, UK and USA) in force in the field have been studied. The selection criteria followed were: the date and place of publication, visibility, focus on public service interpreting (general or domain-specific), similar degree of guidelines' specificity. The defining factors of the prison interpreting setting have been drawn through observation of the context, interviews and questionnaires to various agents involved.

As a first formal approximation to the documents, the text genre of the selected deontological documents is described. To deepen the understanding of the texts, a semantic analysis is developed, especially from an ethical perspective (the moral system of the profession), but also from a socio-professional (the structures and procedures that the community has put in place) and a technical one (the strategies of the PSI field that the professional community recommends). These three axes constitute an analytical framework that is appropriate to morally characterize PSI.

Then the PSI prison setting is described according to the semantic structures drawn from the deontological documents. This shows that there is a great deal of shared territory between the general deontological framework and this 'uncharted' area of practice. Nevertheless, categories such as "space" attract slight attention, in spite of being one of the contextual elements with a greatest impact on prison interpreting, specifically on the emotional atmosphere, the kind of relation between participants, the interpreter's role and some of the main difficulties faced by interpreters, as pointed out by informants. Prison interpreting is also conditioned by security procedures, which seems to be the main distinctive feature of this setting.

KEYWORDS: community interpreting, dialogue interpreting, prison interpreting, professional deontology, professional ethics, public service interpreting, sociology of professions.

Completion of Thesis

Place: Universitat Jaume I, Spain

Year: 2012

Supervisors: Dr Francisco Raga Gimeno, Dr Dora Sales Salvador

Original language: Catalan

La interpretació als serveis públics des d'una perspectiva ètica: la deontologia professional i l'aplicació al context penitenciari

RESUM

Aquesta tesi doctoral estudia la professió de la interpretació als serveis públics (ISP) des del punt de vista de l'ètica, tot aprofundint en el marc deontològic que dirigeix la praxi i la seua aplicació a una àrea delimitada d'especialització, la interpretació penitenciària. Amb la finalitat d'analitzar el marc normatiu general de la ISP, s'han estudiat set documents deontològics (codis deontològics, codis de conducta i normes de pràctica del Canadà, dels EUA i del Regne Unit) en vigor. Els criteris de selecció de la mostra són els següents: data i lloc de publicació, visibilitat, tractament específic de la interpretació als serveis públics (en general o per àmbits), semblança en el grau d'especificitat de les directrius. Els factors que defineixen l'àmbit d'interpretació específic s'han determinat per mitjà de l'observació del context, d'entrevistes i de qüestionaris als diversos agents implicats.

Com una primera aproximació de tipus formal als documents deontològics estudiats, s'aporta una descripció del gènere textual. Per tal d'aprofundir en la comprensió dels textos, es realitza una anàlisi semàntica dels documents, especialment des d'una perspectiva ètica (el sistema moral), però també socioprofessional (les estructures i processos que el col·lectiu ha articulats) i tècnica (les estratègies pròpies del camp de la ISP que la comunitat professional recomana). Aquests tres eixos conformen un marc d'anàlisi adequat per a la caracterització moral de la ISP.

A continuació, es presenta una descripció del context penitenciari de la ISP a partir de les estructures semàntiques extretes dels documents deontològics. S'observa una majoria d'àrees de convergència entre el marc deontològic general i aquest territori "inexplorat" de la praxi de la ISP. Això no obstant, categories com l'«espai» reben una atenció escassa en els documents deontològics, tot i ser un dels elements contextuals que més afecta la interpretació penitenciària, concretament l'ambient emocional, el tipus de relacions entre els participants primaris, el rol dels intèrprets i algunes de les dificultats més importants que aquests acaren, tal i com assenyalen els informants. D'altra banda, la ISP penitenciària es veu condicionada pels procediments de seguretat, que es revela com el tret distintiu principal.

PARAULES CLAU: deontologia professional, ètica professional, interpretació als serveis públics, interpretació dialògica, interpretació en presons, interpretació penitenciària, sociologia de professions.